

THESIS

**A STUDY ON TRANSLATING INDONESIAN READING
TEXT INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE
STUDENTS OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2016/2017**



MELVIANI RIFKA MA RADA

**TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2017**

THESIS

**A STUDY ON TRANSLATING INDONESIAN READING
TEXT INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE
STUDENTS OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2016/2017**



**MELVIANI RIFKA MA RADA
REG.NO 12113029**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION SCIENCES FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2017**

**A STUDY ON TRANSLATING INDONESIAN READING
TEXT INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE
STUDENTS OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2016/2017**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**MELVIANI RIFKA MA RADA
REG.NO 121 13 029**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION SCIENCES FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2017**

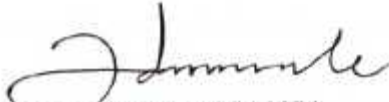
**A STUDY ON TRANSLATING INDONESIAN READING
TEXT INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE
STUDENTS OF SMA NEGERI 2 KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2016/2017**

Approved by

Advisor I


Drs. Ataburan Klemens, M.Hum

Advisor II


Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd


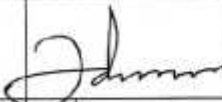



Acknowledged by
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Sciences Faculty
Widyadarmas Catholic University
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

This Thesis was defended on March 22, 2017

Board of Examiners

No	Names	Positions	Signatures
1.	Drs. Ataburan Klemens, M.Hum	Chairman	
2.	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3.	Dr.Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner I	
4.	Paul Asa, SVD, Mag.TESOL,M.Pd	Examiner II	
5.	Drs. Ataburan Klemens, M.Hum	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP of UNWIRA

Kupang



Dr. Dominikus Talok, MA

Head of English Education

Study Program of FKIP of

UNWIRA, Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

MOTTO

When I say, "YES, I CAN" I will do it until the end.

No matter it is hard, I'LL TRY.

(Melviani Rifka Ma Rada)

DEDICATION

This Thesis is dedicated to the following persons :

My Beloved Father Yohanes Rada

My Beloved Mother Maria Bandiyah

My Beloved Boyfriend Elkhy Duka

My Beloved Sister Anastasya Walidiati and Vidella Salle Ma Rada

My Beloved Almamater Widya Mandira Catcholic University

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her deepest gratitude to the Almighty God for the blessing and guidance from the beginning of her study until finishing this thesis. The writer realizes that all of these are the plan and God's blessing for her.

Secondly, the writer would like to express her greatest thank for the following persons who had supported her during the process of writing until finishing this thesis.

1. Dr Damianus Talok, MA as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty for administrative affairs.
2. Dr.Drs. Kletus Erom, M.Hum as the Head of English Education Study Program for the permission and assistance so this study can be conducted.
3. Drs. Ataburan Klemens, M.Hum, as the first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd,M.Pd, as her second advisor for their patience in helping and guiding the writer in finishing this thesis.
4. Dr.Drs. Kletus Erom, M.Hum as the first examiner and Paulus Asa, Mag.TESOL, M.Pd as her second examiner in the proposal seminar and thesis for the corrections, comments, and suggestions to complete this study.
5. All the lecturers of Widya Mandira Catholic University, especially the lecturers of the English Department who have given the writer valuable knowledge during her study; and also for Mrs. Maria Sima Pela, as the administrative Staff of English Educational Study Program.
6. The Headmaster of SMA Negeri 2 Kupang, Drs. Maximilian R.N Nggeolima, M.Pd who had allowed the writer to conduct her study in that school. Frengki Amalo, S.Pd the

English teacher at SMA Negeri 2 Kupang and all the students at the eleventh grade who participated in this research.

7. Her beloved parents, her sisters and her brothers, her beloved big family for their true love, advice, motivation, prayer, and help.
8. Her beloved boyfriend for his love, prayer, motivation, and support for the writer during her study and to finishing this thesis.
9. Her best friends in eighth semester: Shanty Bte Anton, Adel Rambu Moki, Evelin Diana Kiik, Dwi Mardiana Lende, Lia Mbolik and her friends who cannot be mentioned here for their friendship, help, support, during her study.

The writer believes and realizes that their help and advice cannot be counted and may the Almighty God bless them all.

Kupang, 22 March 2017

The Writer

ABSTRACT

This study is entitled “ A Study on translating Indonesian Reading Text Into English of the Eleventh Grade Students Of SMA N 2 Kupang in the School Year 2016/2017”. It was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation from Indonesian reading text into English done by the eleventh grade students of SMA N 2 Kupang in the school year 2016/2017 good or bad? (2) What are the areas difficulties faced by the eleventh grade students of SMA N 2 Kupang in the school year 2016/2017 in translating Indonesian reading text into English? The objectives of the study are the following (1) To know whether the translation Indonesian reading text into English done by the eleventh grade students of SMA N 2 Kupang in the school year 2016/2017 is good or bad. (2) To find out the areas of difficulties faced in translating Indonesian reading text into English of the eleventh grade students of SMA N 2 Kupang in the school year 2016/2017. The writer used descriptive method to describe students translation. The subject of this study was the eleventh grade students of SMA N 2 Kupang. But for this study the writer chose XI Language program. The total number of students in this class is 26 students, but only 20 students joined the test and 6 students were absent. In collecting the data, the writer used translation test written in Indonesian Language entitled “ Apakah Merokok baik bagi Kita?”. The students were asked to translate the text. The test consists of 11 sentences. In fact 103 (46.81%) sentences are Good and 117 (53,18%) sentences are Bad. The result of the study shows that : (1) The translation of Indonesian reading text into English of the eleventh grade students of SMA Negeri 2 Kupang in the school year 2016/2017 is classified as **BAD**. (2) The areas of difficulties faced by the students were lack of grammatical structure of English knowledge. The students committed many grammatical mistakes regarding pluralization, wrong word order, and incomplete sentence. The wrong use of these grammatical aspect distorted the original meaning of the content. Hence, the writer provides some suggestions as the following: (1) The teacher of English needs to pay attention to the grammatical and the word choice, such as the correct word order in a sentence, in a complete sentence, and pluralization. (2) The students need to pay attention to the grammatical aspect and the word choice, such as the correct word order in a sentence, in a complete sentence, the correct of pluralization and learn more the English Grammar.

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE.....	i
APPROVAL SHEET	iii
EXAMINATION BOARD.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Statement of the Problem	4
1.3. Objectives of the Study	4
1.4. Significance of the Study	5
1.5. Scope and Limitation	6
1.6. Defenition of Terms	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	8
2.1 Theory of Translation	8
2.1.1 Concept of Translation	8
2.1.2 Translation Judging.....	16
2.2 Review of Related Study	18
2.3 Research Framework	20
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	21
3.1 Reseach Design.....	21
3.2 Subject of Study.....	21
3.3 Types and Source of Data.....	22
3.4 Research Location.....	22

3.5 Research Instrument	22
3.6 Research Procedure.....	23
3.7 Techniques of Data Analysis	23
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	24
4.1 Identification of Student' Translation	24
4.2 The classification of the students Translation.....	66
4.3 Discussion	101
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	102
5.1 Conclusion	102
5.2 Suggestion.....	103
BIBLIOGRAPHY	104
APPENDICES	106
Appendix 1 Rekomendasi	
Appendix 2 Surat Ijin Penelitian	
Appendix 3 Instrument	
Appendix 4 Hasil Kerja Siswa	
Appendix 5 Daftar Hadir Siswa	
Appendix 6 Surat Selesai Penelitian	